



原語論壇

Aboriginal Language Forum

排灣語的親屬稱謂

パイワン語の「親族名称」

Kinship Terms in the Payuan Language

文 | Camak · Paljailjai 朱志強 (屏東縣原住民文教協會總幹事)

由於排灣族很早就發展出以部落為主的社會階級制度，因此排灣族的部落在部落領袖 (velenget) 的領導下，小至部落裡生活作息，大至祭典風俗，不論貴族 (mazazangiljan) 或平民 (caljaucau)，均井然有序地按照既有的習俗與規矩進行。排灣族親屬之間的稱呼，雖然沒有漢人朋友的稱謂那麼的繁複與鉅細靡遺，卻有其既定的秩序及倫理，緊緊地維繫著人與人的親情。

排灣族親屬關係形成的原因和其他族群並無不同，不外乎為有因血緣而產生之「血親」關係，因通婚而產生之「姻親」關係，還有因收養而產生之「領養」關係，以及兩人因「結拜」而

產生的親屬關係等四種。領養和結拜較不多見，然在排灣族親屬關係上，卻有不可忽視的地位。尤其在排灣族的規矩裡，如因「結拜」而產生的親屬關係，則其後代也如同親兄弟姊妹般不得通婚。

排灣族因方言之差異對「親戚」的稱呼也有所不同。北排灣稱「親戚」為cunguljan，來義鄉及春日鄉北三村一帶，稱「親戚」為kaka或'a'a，春日鄉春日村以南一直到牡丹鄉，則稱「親戚」為kasusu。而親戚依親疏關係，又分為四個等級。父母親生下的第一代兄弟姊妹之間的關係排灣語稱作siruvetjek或marengedruq。第一

代手足的後代，其表兄弟姊妹之間的關係排灣語則稱作sikacekelj。表兄弟姊妹後代間表表親的關係排灣語稱作sikatjraita。表表親的後代其間的親屬關係排灣語則稱作sikapatjatjevet。從siruvetjek（兄弟姊妹）到sikapatjatjevet（表表親之後代），在排灣族的習俗上是嚴禁通婚的。這或許與排灣族許多的創世神話裡，兄妹成婚後的後代大都為畸形有關。

排灣族的親屬稱謂系統，表列如下：

排灣語稱謂	漢語意義
kakavic	1. 玄祖父（母）。
	2. 玄外祖父（母）。
	3. 玄祖父（母）及玄外祖父（母）之同輩親友。
	4. 玄孫（女）。
	5. 玄外孫（女）。
qaqidung	1. 曾祖父（母）。
	2. 外曾祖父（母）。
	3. 曾祖父（母）及外曾祖父（母）之同輩親友。
	4. 曾孫（女）。
	5. 曾外孫（女）。
vuvu	1. 祖父（母）。
	2. 外祖父（母）。
	3. 祖父（母）及外祖父（母）之同輩親友。
	4. 孫子（女）。
	5. 曾外孫（女）。
kama	父親、伯伯、叔叔、姑丈、姨丈及父親同輩好友。
kina	媽媽、伯母、嬸嬸、姑媽、姨媽及母親同輩好友。
kaka	兄、姊、弟、妹及同輩好友。
idri	弟、妹及同輩好友。
acumus	尊稱對方祖父母及外祖父母。
titjama	尊稱對方父親。
titjaina	尊稱對方母親。

由表中可見，除了父母之外，其餘的玄祖孫、曾祖孫、祖孫及兄弟姊妹都是相同的稱謂，非排灣族的人可能會產生疑惑，如果祖孫在同一場合出現，vuvu到底是呼喚「祖父母」還是「孫子」？再者，如果媽媽和姨媽同在一個空間，kina是呼喚媽媽還是姨媽？

一般而言，自己的祖父母，外祖父母、父母親、兄、弟、姊、妹直接以表列的稱謂直接稱呼外，其餘的則在稱謂前加上對方的名字。例如：kama是稱呼自己的父親，姑丈則必須在kama前面加上其名字，如kama i piya（piya姑丈）。而祖孫若同處一室，祖父母輩通常都直呼孫子的乳名或暱稱，而孫子輩則以vuvu來稱呼「祖父祖母」。